

**ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ**

Составлен в соответствии с
государственными требованиями к
минимуму содержания и уровню
подготовки выпускников по
направлению «Филология» и
Положением «Об УМКД РАУ».



Институт гуманитарных наук

Название института

Кафедра русского языка и профессиональной коммуникации

Название кафедры

Автор: _____ к.ф.н., доцент, профессор Оганесян Тамара Ашотовна _____

Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: Б1.В.04 Практический курс перевода

Код и название дисциплины согласно учебному плану

Для магистерских программ:

Магистерская программа: _____ 45.04.01 _____

Код программы по ОККО

«Переводческое дело»

Название магистерской программы

Направление: 45.04.01 Филология

Название направления

ЕРЕВАН

Структура и содержание УМКД

1. Аннотация

- 1.1.** Взаимосвязь дисциплины с другими дисциплинами учебного плана специальности (направления) - **Курс преподается в тесной структурной и содержательной связи со следующими предметами: “Общее и сравнительное языкознание”, “Языковая типология”, “Современный русский язык”, “Современный армянский язык”, “Общая теория перевода”, “Теория литературы”, “Стилистика”.**
- 1.2.** Требования к исходным уровням знаний, умений и навыков студентов для прохождения дисциплины – **Требуются базовые знания по филологическим дисциплинам, свободное владение как минимум двумя языками.**
- 1.3.** Предварительное условие для прохождения – **Знание языковых систем и экстралингвистических компонентов сравниваемых языков**

2. Содержание

- 2.1.** Цели и задачи дисциплины – **Научить технике перевода, лингвостилистическому анализу текста в целях адекватного его переноса в другую языковую систему.**

- 2.2.** Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Дисциплина направлена на формирования следующих компетенций:

1. общекультурные компетенции (ОК):

способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);

готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);

готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);

2. общепрофессиональные компетенции (ОПК):

готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);

способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

3. профессиональные компетенции (ПК):

владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);

владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2).

владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);

рецензирование и экспертиза научно-методических материалов по филологическим дисциплинам (ПК-7);

способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);

готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);

способность рационально использовать материальные и нематериальные ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью магистерской программы (ПК-13);

умение переводить разноплановые тексты (разных функциональных стилей), освоение переводческих навыков, описанных в общей теории, универсальных способов перевода, способов, выработанных частной теорией перевода, а также использование эвристических подходов для достижения адекватности в переводе.

2.3 Трудоемкость учебной дисциплины

2.3.1. Таблица трудоемкости дисциплины и видов учебной работы

1 семестр

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	144
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	36
1.1.1. Лекции	
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	20
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов	8
1.1.2.2. Кейсы	
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги	
1.1.2.4. Семинары	4
1.1.2.5. Другое (указать)	
1.1.3. Контрольные работы	
1.1.4. Лабораторные работы	
1.1.5. Другие виды (указать)	
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	81
1.2.1. Подготовка к экзаменам	
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (указать)	
1.2.2.1. Письменные домашние задания	
1.2.2.2. Курсовые работы	
1.2.2.3. Эссе и рефераты	
1.2.2.4. Другое (указать)	
1.3. Консультации	
1.4. Другие методы и формы занятий	
Итоговый контроль (зачет)	2

2.3.2. Распределение объема дисциплины по темам и видам учебной работы

Форма 1. Тематический план и трудоемкость аудиторных занятий (модули, разделы дисциплины и виды занятий) по учебному плану

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2=3+4+5+6+7	3	4	5	6	7
Модуль 1						
Введение. Общие понятия	2		2			

ГОУ ВПО Российско-Армянский (Славянский) университет

Раздел 1. Процесс перевода. Практические аспекты.						
Тема 1. Единицы перевода. Участники процесса перевода	2		2			
Тема 2. Объекты переводческих сопоставлений.	2					
Тема 3. Эквивалентность и адекватность в переводе. Уровни и типы	2		2			
Тема 4. Лингвистический анализ текста и перевод	2		2			
Тема 5. Стилистический анализ текста и перевод	4			2		
Раздел 2. Лингвистические сопоставления при переводе /русский, армянский, английский/						
Тема 1. Типологические и переводческие сопоставления	2		2			
Тема 2. Уровни типологического исследования	2		2			
Тема 3. Армянско-русский перевод. Типологические и переводческие сопоставления	2					
Тема 4. Армянско-русский перевод. Типологические и переводческие соответствия	2		2			
Тема 5. Лингвистические соответствия по всем языковым уровням	2		2			
Тема 6. Стилистические соответствия по всем языковым уровням	2		2			
Тема 7. Безэквивалентность в переводе и способы ее преодоления	2		2			
Самостоятельная работа; прикладные проекты	8					8
ИТОГО:	36		20	2		8

Форма 2. Содержание разделов и тем дисциплины

Тексты лекций прилагаются. Включают темы, их содержание и список литературы.

контролей											
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										0	
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										1	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля											1
зачет (оценка итогового контроля)											0
	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$

3. Теоретический блок

3.1. Материалы по теоретической части курса

3.1.1. Учебник(и)

Федоров А.В. Общая теория перевода (2003 г.);

Комиссаров В.Н. Слово о переводе; Лингвистика перевода,

Бархударов Л. Язык и перевод

3.1.2. Учебное(ые) пособие(я) : Г.А.Маркарян, Оганисян Т.А., Саркисян И.Р.,

3.1.3. Краткий конспект лекций (краткие аннотации по каждой теме) - прилагается

3.1.4. Электронные материалы (электронные учебники, учебные пособия, краткие конспекты лекций, презентации РРТ и т.п.): Нелюбин, Латышев, Казакова

4. Практический блок

4.1. Планы практических и семинарских занятий – а) **План практического занятия складывается из двух составляющих – реальная языковая компетенция учащегося и дифференцированные по соответствующим умениям и навыкам перевода задания.** б) **Семинарское занятие проводится по определенному блоку лекционного курса, необходимого для элементарного понимания сущности перевода.**

4.2. Планы лабораторных работ и практикумов -

4.2.1. **Материалы по практической части курса: армянская и русская художественная проза /малые формы/, публицистика, газетные жанры, деловая документация и поэзия / по предпочтениям/**

4.2.2. **Учебно-методические пособия – Учебники и пособия по сопоставительным исследованиям русского и армянского языков.**

4.2.3. **Учебные справочники – Словари /в т.ч. электронные/, АBBYU Lingvo, Armenian-English Dictionary, Russian-English Dictionary, русско-армянские и армянско-русские словари и др.**

5. **Наглядно-иллюстративные материалы – тексты разных функциональных стилей - оригиналы и переводы.**

6. Материалы по оценке и контролю знаний

6.1.

6.2. **Перечень экзаменационных вопросов – Теоретический вопрос по курсу лекций; практический – перевод с армянского языка на русский или с русского на армянский, или с английского на русский, на армянский**

6.3. **Образцы экзаменационных билетов – 1. Теоретический вопрос; 2. Практическое задание на перевод отдельных единиц; 3. Приложение - текст для перевода.**

7. Методический блок

7.1. **Методика преподавания, обоснование выбора данной методики – основана на выработке умений использовать в процессе перевода сравнительно-сопоставительный метод работы над переводом, с привлечением**

экстралингвистических знаний. Контрастивно-компаративный подход наиболее продуктивен для реализации процесса перевода.

7.2. Методические рекомендации для студентов

7.2.1. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов при изучении конкретной дисциплины – **методические указания, консультации и рекомендации направлены на оптимальное овладение техникой перевода и базируются на языковой компетенции, теоретических знаниях и практическом опыте преподавателя.**

7.2.2. Методические указания по подготовке к семинарским, практическим или лабораторным занятиям – **фиксация внимания на проведении максимально подробного лингвостилистического анализа текста оригинала с соответствующими теоретическими выводами и выходом на их применение в практике перевода.**